



С. Ю. КОНОНОВА

Санкт-Петербургский государственный университет

**ПРОБЛЕМА ИССЛЕДОВАНИЯ
СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ С ПОСТВЕРБАМИ
В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ
С ПОСТВЕРБАМИ *IN, UT***

Ключевые слова: шведский язык, глаголы с поствербами, семантика, семантический анализ.

Статья посвящена проблеме исследования семантики глаголов с поствербами в шведском языке. В центре проблемы находится взаимодействие между глаголом и поствербом, приводящее к изменению семантики простого глагола или созданию нового интегративного значения. Проведенное исследование показало необходимость комплексного подхода к семантике сложных глаголов, а также выявило основные принципы воздействия поствербов *in/ut* на семантику простого глагола.

SVETLANA KONONOVA

St. Petersburg State University

**THE PROBLEM OF STUDYING
THE SEMANTICS OF PHRASAL VERBS:
SWEDISH PHRASAL VERBS
WITH THE POSTVERBS *IN AND UT***

Keywords: Swedish language, phrasal verb, semantics, semantic analysis.

The meaning of the Swedish particles analyses when these function as verbal particles and thereby, together with the verb, build semantic units — phrasal

verbs. The analysis, primarily based on cognitive semantics, includes semantically regular as well as lexicalized phrasal verbs, and seeks to explain the polysemy of the particles in/ut.

Глаголы с поствербами (partikelverb) представляют собой значительную группу фразовых глаголов в шведском языке. В центре проблемы исследования семантики глаголов с поствербами оказывается взаимодействие между глаголом и поствербом, приводящее к изменению семантики простого глагола или созданию нового интегративного значения, которое не может быть описано при отдельном изучении самих поствербов или при изучении конкретных значений, отличающих глаголы с поствербами от исходных простых глаголов.

Существует различие между «собственным значением языкового знака и его реализацией в процессе коммуникативного акта» [Касевич, 2006. С. 380]. Углубление наших познаний в области семантики во многом связано с развитием представлений о релятивизации значения. Данная мысль неоднократно высказывалась в работах шведских лингвистов Дж. Олльвуда и Л. Андерссона [Allwood, Andersson, 1976. S. 50]. В сочетании с поствербом у глагола могут возникать несколько лексико-семантических вариантов. Проблема релятивизации значения связана с семантическими изменениями той или иной лексической единицы в процессе коммуникации. Соответственно, для понимания семантики глаголов с поствербами большое значение имеет контекст.

Очевидно, что значение слова реализуется в контексте высказывания, т. е. оно релятивно по отношению к высказыванию. Значение высказывания точно так же реализуется в тексте, а значение текста — в ситуации общения. Ч. Нурен [Norén, 1992. S. 244–251] и Т. Юханниссон [Johannisson, 1939. S. 25] используют в своих работах термин «*usuell betydelse*» для обозначения собственного значения языкового знака и «*ockasionell betydelse*» для обозначения значения, реализованного в определенной ситуации общения. С точки зрения семантики, значение глагола с поствербом, с одной стороны, может быть комбинаторно обусловлено, а с другой стороны, лексикализовано. В случае если значение глагола с поствербом

невозможно вывести путем сложения значений входящих в него компонентов, говорят о высокой или низкой степени лексикализации значения.

Семантический анализ поствербов шведского языка предполагает углубленное исследование обширной и широкоупотребительной группы фразовых глаголов. Количество лексических единиц, способных выступать в таких глаголах в функции постверба, также достаточно велико, что в свою очередь определяет необходимость разного подхода к разным поствербам. В работе, посвященной историческому и семантическому анализу шведских глаголов с поствербом *till*, Н. Челльман выдвигает мысль о том, что «сравнение глагола с частицей и простого глагола не является исчерпывающим и обоснованным без указания на семантику частицы» [Kjellman, 1929. S. 119]. Методом анализа Н. Челльмана является *uppdelningsmetod* ‘метод разделения’, в основе которого лежит идея о том, что у каждого компонента есть собственное значение, которое влияет на значение целого. Для проведения семантического анализа глаголов с поствербами важным представляется воспользоваться мыслью С. Хелльберга [Hellberg, 1984. S. 65–67], предложенной в статье, посвященной вопросам семантики, о возможности образования и употребления в разных коммуникативных ситуациях глаголов с поствербами при слитном и раздельном написании. В статье разрабатывается принцип комплексного подхода к семантике сложных глаголов. Нередко собственное значение постверба остается за рамками анализа. Это связано с тем, что частица нередко определяется как «семантически несамостоятельная часть речи» [Jørgensen, Svensson, 1986. S. 40]. Однако рассмотрение вопроса воздействия поствербов на семантику глагола заключается именно в комплексном всестороннем описании собственных значений поствербов и их способности сочетаться с теми или иными типами глаголов.

Особенно интересным и малоизученным является проведение семантического анализа глаголов с поствербами и построение классификаций, основанных на теоретических положениях когнитивной лингвистики. Исследование семантики глаголов с поствербами следует считать тесно связанным с изучением процессов

мышления и структурирования наших знаний об окружающем мире в языке и в процессе коммуникации.

В ходе проведения семантического анализа глаголов с поствербами *in/ut* была применена «теория сферы», предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в работе, посвященной вопросам когнитивной лингвистики английского языка. Согласно этой теории, выделяется два типа сфер — прототипическая и непрототипическая. По мнению американских лингвистов, разделение картины мира на некие сферы является основной схемой для представления и описания окружающего нас мира [Lakoff, 1990. S. 54]. Прототип сферы, как любой трехмерный предмет, обладает неким заданным центром и периферией, т. е. внешними границами. В работе высказывается мысль о том, что «мы практически всегда накладываем такую схему на существующую действительность для более точного описания картины мира» [Johnson, 1987. S. 125].

Существует ряд физических объектов, которые могут классифицироваться как прототипические сферы (дом, гараж, машина). С другой стороны, можно выделить большое число как физических, так и абстрактных понятий, которые также нередко концептуализируются как сфера (общество, память). Деление сферы на прототипическую и непрототипическую, а также основные положения данной теории легли в основу проведения анализа описания семантической характеристики поствербов *in/ut*. Полученная в ходе работы классификация отражает принципы употребления поствербов и изменение их семантики.

1. Первичным ориентиром для определения направления действия, выраженного с помощью поствербов *in/ut*, является трехмерный объект, внутрь которого можно что-то поместить. Ориентир, по отношению к которому совершается действие, остается неизменным, в то время как субъект или объект действия меняет свое положение. В большинстве случаев поствербы *in/ut* указывают на противоположное направление движения или действия. Так, постверб *in* в большинстве случаев указывает на движение внутрь закрытого пространства (*ställa in mjölken i kylskåpet* ‘поставить молоко в холодильник’), в то время как постверб *ut* предполагает противоположное на-

правление, из закрытого пространства в открытое (ställa ut varor 'выставлять товар', gå ut ur huset 'выходить из дома'). В случае если текучие вещества приобретают характеристики «оболочки», глагольное действие протекает в двухмерном пространстве (tvåla in 'намылить'). В редких случаях постверб in указывает на движение вниз по вертикальной шкале (läcka in 'протекать'). Заметим, что данное значение более свойственно поствербу ner (falla ner 'падать вниз', komma ner 'спускаться вниз').

2. Согласно другому положению «теории сферы», на описание траектории движения по отношению к центру определяющим образом влияет *перспектива*. На примере употребления глаголов с поствербами in/ut можно показать, что в зависимости от положения говорящего одно и то же действие может быть описано с помощью разных поствербов (gå in i trädgården 'войти в сад', gå ut i trädgården 'выйти в сад').
3. Понятие сферы может также лежать в основе образования большой группы метафор шведского языка и накладываться на такие явления, как человеческая сфера, обозначение эмоций, процессов памяти и мыслительной деятельности (öva in sitt tacktal 'заучивать благодарственную речь'); сфера явлений и процессов общественной жизни (lämna in ansökan 'подать заявление'); замкнутая группа людей (träda ut ur kyrkan 'выйти из церкви'); сфера спорта (kasta sig in i spelet 'бросаться с головой в игру') и сфера абстрактных понятий, например, времени (gå in i en ny epok 'войти в новую эпоху').

Однако далеко не все глаголы с поствербами in/ut можно классифицировать исходя только из положений теории сферы. Семантический анализ — это многогранный анализ, состоящий из множества компонентов, полноценную характеристику которых невозможно построить, основываясь на положениях отдельных теорий. В ходе проведения анализа материала были также выделены следующие положения.

1. Поствербы in/ut могут указывать на перфективность глагольного действия (andas ut 'выдохнуть', ställa in 'отменить', jämna ut 'выровнять').

2. В некоторых случаях употребление постверба *ut* связано с процессом уменьшения (*ebba ut* ‘сходить на нет’) и передает значение действия протяженного во времени, но стремящегося к своему завершению (*brinna ut* ‘выгорать’).
3. В ряде случаев значение глаголов при употреблении постверба *ut* дополняется отрицательными коннотациями, что во многом может быть связано с лексическим значением простого глагола (*dö* ‘умирать’ — *dö ut* ‘вымирать’, *torka* ‘сушить’ — *torka ut* ‘засыхать’, *skratta* ‘смеяться’ — *skratta ut* ‘высмеивать’, *arbeta* ‘работать’ — *arbeta ut sig* ‘изнурять себя работой’).
4. Поствербы *in* и *ut* могут способствовать появлению оттенков значения уменьшения и увеличения у простого глагола, не изменяя его семантику (*dra in på kakor* ‘есть меньше печенья’, *spilla ut vatten* ‘разлить воду’).

Проведенное исследование показало важность восприятия изучаемых глаголов как целостных единиц номинации с высокой частотностью употребления и многозначностью. Построение классификации дало возможность установить основные принципы воздействия поствербов *in/ut* на семантику простого глагола. Семантический потенциал глагольных компонентов и их структурная вариативная подвижность находятся в зависимости друг от друга. Чем шире семантика глагола, тем легче он подвергается изменениям и образует разные лексико-семантические варианты.

Многие глаголы могут употребляться в разных контекстах, что в свою очередь усложняет определение границ значения того или иного глагола. Исходя из этого, можно предположить, что из всех частей речи больше всего сложностей в изучении и употреблении связано с глаголами, в частности с глаголами с поствербами.

В связи с тем, что глаголы с поствербами составляют значительный пласт словарного состава, их анализ является актуальным и необходимым для выяснения путей его пополнения, а также позволяет рассмотреть номинативную роль данной группы глаголов. Свидетельством целесообразности проведения подобных исследований является количественный рост этих образований и их функциональная активность в процессе коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- Kasevich B. B. Труды по языкознанию. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 664 с.
- Allwood J., Andersson L. G. *Semantik*. Göteborg: Institute för lingvistik, Göteborgs universitet, 1976. VI, 223 p.
- Hellberg S. Ta över eller överta // *Sanningen om svenskan*. 75 artiklar om vårt språk. Göteborg, 1984. S. 65–67.
- Johannisson T. Verbal och postverbal partikelkomposition i de germanska språken. Lund, 1939. 381 s.
- Johnson M. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Reason and Imagination*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. XXXVIII, 233 p.
- Jørgensen N., Svensson J. *Nusvensk grammatik*. Malmö: Liber, 1986. 216 s.
- Kjellman N. Partikeln till i sammansättning med verb // *Nysvenska studier*. Uppsala, 1929, Årg. 9. S. 119.
- Lakoff G. The Invariance hypothesis. Is abstract reason based on image schemas // *Cognitive Linguistics* 1. Chicago; London, 1990. Pp. 39–74.
- Norén K. Att sätta samman eller sammansätta. Ett försök till klassificering av svenska flerledade (verb)uttryck ur lexikologisk synvinkel // *Svenskans beskrivning*. Lund, 1992. Årg. 19. S. 244–251.

REFERENCES

- Kasevich V. B. *Trudy po iazykoznaniiu* [Linguistic studies]. St. Petersburg, Filologicheskii fakul'tet SPbGU Publ., 2006, 664 s.
- Allwood J., Andersson L.G. *Semantik* [Semantics]. Göteborg, Institute för lingvistik, Göteborgs universitet, 1976, VI, 223 p.
- Hellberg S. *Ta över eller överta. Sanningen om svenskan* [The truth about the Swedish language]. 75 artiklar om vårt språk [75 articles about our language]. Göteborg, 1984, s. 65–67.
- Johannisson T. *Verbal och postverbal partikelkomposition i de germanska språken* [Verbal and post-verbal particle compositions in the Germanic languages]. Lund, 1939, 381 s.
- Johnson M. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Reason and Imagination*. Chicago, University of Chicago Press, 1987, XXXVIII, 233 p.
- Jørgensen N., Svensson J. *Nusvensk grammatik* [Modern Swedish grammar]. Malmö, Liber, 1986, 216 s.
- Kjellman N. Partikeln till i sammansättning med verb [Particle *till* in the verb compositions]. *Nysvenska studier*. Uppsala, 1929, Årg. 9, s. 119.
- Lakoff G. The Invariance hypothesis. Is abstract reason based on image schemas. *Cognitive Linguistics*. 1. Chicago; London, 1990, pp. 39–74.

Norén K. *Att sätta samman eller sammansätta. Ett försök till klassificering av svenska flerledade (verb)uttryck ur lexikologisk synvinkel* [Classification of the Swedish multi-jointed (verb)expressions from the lexicological point of view]. *Svenskans beskrivning* [Description of the Swedish language]. Lund, 1992, Årg. 19, s. 244–251.

Кононова Светлана Юрьевна

Аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет.
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

Svetlana Kononova

Post-graduate student, St. Petersburg State University.
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

E-mail: svetik.kononova@gmail.com